

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Основи письмового перекладу

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – Вибіркова

3. Освітній рівень – Перший (бакалаврський) рівень

4. Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

5. Спеціальність – 035 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни: ознайомлення студентів із типами і різновидами письмового перекладу; розвиток практичних навичок та вмінь двостороннього письмового перекладу; відпрацювання засобів передачі змісту повідомлення за допомогою перекладацьких трансформацій з урахуванням типових проблем, що виникають при перекладі; формування умінь, необхідних для пошуку і опрацювання інформаційних джерел, включаючи електронні, для безперервного професійного розвитку; усвідомлення необхідності всебічної професійної підготовки перекладача та важливості його роботи для забезпечення ефективної комунікації.

7. Завдання навчальної дисципліни:

- ознайомити студентів із типами і різновидами письмового перекладу;
- вдосконалити практичні навички та вміння двостороннього письмового перекладу;
- навчити студентів використовувати перекладацькі трансформації при письмовому перекладі;
- навчити знаходити та опрацьовувати інформаційні джерела, включаючи електронні, для безперервного професійного розвитку.

8. Зміст навчальної дисципліни:

Тема 1. Теоретичні засади перекладу.

Тема 2. Лексичні труднощі письмового перекладу.

Тема 3. Граматичні та стилістичні труднощі письмового перекладу.

9. Пререквізити: Володіння англійською мовою на рівні не нижче B2

10 Очікувані результати навчання:

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній

діяльності.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних і фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахових компетентностей.

ФК1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК12. Здатність до організації ділової комунікації.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 3 кредити ЄКТС (90 годин)

заочна форма здобуття освіти: практичні заняття – 8 год., самостійна робота – 82 год.

12. Форма контролю: залік (4 семестр).

13. Інформація про викладача: старший викладач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Дмитро КОТЛЯРОВ, transengl@karazin.ua

Максимальна кількість здобувачів освіти, які можуть одночасно навчатися – 25